



Français

Català

Español

Galego

Italiano

Português

Română

English

Vocabulaire panlatin des articles de bureau

fr

ca

es

gl

it

pt

ro

en

Realiter

Xarxa Panlatina de Terminologia
Red Panlatina de Terminologia
Réseau Panlatin de Terminologie
Rede Panlatina de Terminologia
Rete Panlatina di Terminologia
Rede Panlatina de Terminologia
Rețeaua Panlatină de Terminologie

Office québécois de la langue française

Québec



Français Català Español Galego Italiano Português Română English

fr | Vocabulaire panlatin des articles de bureau

ca | Vocabulari panllatí de material d'oficina

es | Vocabulario panlatino de material de oficina

gl | Vocabulario panlatino de material de oficina

it | Vocabolario panlatino di accessori d'ufficio

pt | Vocabulário panlatino de artigos de escritório

ro | Vocabular panlatin de articole de birou

en | Pan-Latin Office Supplies Vocabulary

Données de catalogage avant publication

Vedette principale au titre

Vocabulaire panlatin des articles de bureau.

Comprend un index général multilingue.

Texte en français, catalan, espagnol, galicien, italien, portugais, roumain et anglais.

ISBN Version imprimée : 978-2-550-60295-8

ISBN Version électronique : 978-2-550-60296-5

I. Bureaux – Appareils et matériel. I. Office québécois de la langue française. II. Réseau panlatin de terminologie – Realiter (Organisation). III. Titre : Vocabulaire panlatin des articles de bureau.

HF5521 V63 2010

651.203 V872 2010



Vocabulaire panlatin des articles de bureau

fr

ca

es

gl

it

pt

ro

en



Realiter

Xarxa Panlatina de Terminologia
Red Panlatina de Terminologia
Réseau Panlatin de Terminologie
Rede Panlatina de Terminologia
Rete Panlatina di Terminologia
Rede Panlatina de Terminologia
Rețeaua Panlatină de Terminologie

Office québécois de la langue française

Québec 

Vocabulaire édité par l'Office québécois de la langue française (OQLF).

Conception graphique

Liliane Bernier, Direction des communications, OQLF

Développement et soutien informatique

Guylaine Cloutier et Donald Pouliot, Direction des technologies de l'information, OQLF

Bureautique

Jacques Duplain et Denis Godbout, Direction générale des services linguistiques, OQLF

Révision

Micheline Savard, Direction générale des services linguistiques, OQLF

Le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau* est téléchargeable en format PDF à partir du site de l'Office québécois de la langue française [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>] et à partir du site du Réseau panlatin de terminologie (Realiter) [<http://www.realiter.net/>].

Le contenu de cette publication est également diffusé sur Internet dans *Le grand dictionnaire terminologique* [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>].

Le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau* reste la propriété des organisations et des partenaires mentionnés dans les pages liminaires. Pour obtenir l'autorisation de réutiliser le contenu de cet ouvrage, il faudra s'adresser à l'éditeur, l'Office québécois de la langue française.

© Gouvernement du Québec, 2010

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2010

ISBN Version imprimée : 978-2-550-60295-8

ISBN Version électronique : 978-2-550-60296-5

Liste des auteurs et des collaborateurs

COORDINATION DU PROJET PANLATIN

Tina Célestin, Office québécois de la langue française, Québec

PRÉPARATION DU MANUSCRIT PANLATIN

Denis Godbout, Office québécois de la langue française, Québec

RECHERCHE TERMINOLOGIQUE

Français

Julie Adam

Marc Bédard

Jocelyne Bougie

Élaine Lajoie

Julie Lescault

Roselyne Turcotte

Office québécois de la langue française, Québec

Catalan

Rosa Colomer i Artigas, Termcat, Barcelona

Jordi Bover i Salvadó, Termcat, Barcelona

Elisabeth Casademont i Caixàs, Termcat, Barcelona

Espagnol

Natividad Gallardo San Salvador, Universidad de Granada, España

María Pozzi Pardo, El Colegio de México, México

Galicien

Manuel C. Núñez Singala, Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela

Xusto Rodríguez Rio, Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela

Vicente Mirazo Angueira (collaborateur), Universidade de Santiago de Compostela

Italien

Giovanni Adamo, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Roma, Italia

Portugais

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve, Faro, Portugal

Patrícia Chittoni Ramos Reuillard, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brasil

Roumain

Corina Lascu-Cilianu, Academia de Studii Economice din Bucureşti, Bucureşti, România

Maria-Antoaneta Lorentz, Academia de Studii Economice din Bucureşti, România

Anglais

Julie Adam

Marc Bédard

Jocelyne Bougie

Élaine Lajoie

Julie Lescault

Roselyne Turcotte

Office québécois de la langue française, Québec

REMERCIEMENTS

L'Office québécois de la langue française tient également à remercier tous ceux et celles qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration du contenu de cet ouvrage et à sa publication.

Table des matières

Préface	8
Introduction.....	9
Vocabulaire.....	13
Index général	29

Préface

Au bureau, nous manipulons chaque jour de menus articles qui se révèlent utiles pour retenir des feuilles, ouvrir des lettres, ranger des trombones ou écrire de petites notes que l'on colle sur les cloisons. À défaut de savoir les désigner correctement, il arrive qu'on donne toutes sortes de noms inexacts à ces objets. On comprend tout de suite l'importance de bien connaître les termes qui servent à les désigner.

Dans le contexte de mondialisation et d'échange accéléré de l'information qui caractérise ce millénaire, l'Office québécois de la langue française (OQLF) et le Réseau panlatin de terminologie (Realiter) sont heureux de présenter le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau*.

C'est en juin 2007, lors de la neuvième réunion générale de Realiter, que l'Office a proposé aux membres du réseau d'élaborer dans leur langue, en s'appuyant sur ses propres recherches, la terminologie relative aux articles de bureau. L'OQLF a accepté alors d'agir comme coordonnateur de ce projet devant conduire à la publication d'un vocabulaire panlatin.

Rappelons que le Réseau panlatin de terminologie (Realiter), créé en 1993 à l'initiative de l'Union latine, a pour objectif général de favoriser un développement harmonisé des langues néolatines, compte tenu de leur origine commune et de leur recours à des modes de formation lexicale voisins. La méthode d'élaboration des ouvrages panlatins rapproche donc les institutions et experts travaillant dans le domaine de la terminologie dans les différents pays de langue française, catalane, espagnole, galicienne, italienne, portugaise et roumaine, et leur permet de collaborer à la réalisation de certains outils qui font défaut à toute la latinité.

Enfin, en publiant le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau*, l'Office québécois de la langue française vise à contribuer à la promotion et à la diffusion non seulement du français, mais aussi des autres langues romanes qui réclament leur place légitime dans les communications scientifiques et techniques, aux côtés de la langue véhiculaire qu'est devenu l'anglais.

Direction générale des services linguistiques
Office québécois de la langue française

Introduction

Méthode de recherche

Pour les besoins du projet panlatin, une nomenclature de 47 concepts associés aux articles de bureau a d'abord été préparée à l'Office québécois de la langue française (OQLF). Ces concepts correspondent à ceux qui ont été retenus et étudiés lors de la préparation d'une nouvelle édition du *Français au bureau*, un guide linguistique général destiné aux personnes qui utilisent le français dans des situations d'écriture. Les données traitées ont servi à produire également un vocabulaire bilingue anglais-français intitulé *En bons termes au bureau*, qui a été publié sur support papier et dans le site Web de l'OQLF (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>). Les termes qu'il contient se trouvent également dans *Le grand dictionnaire terminologique* (<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html>), consultable en ligne.

Cet ensemble terminologique anglais-français a servi d'outil de référence aux participants du projet panlatin. Ceux-ci ont fait la recherche terminologique et ont fourni les équivalents appropriés dans leur langue respective, en l'occurrence le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais et le roumain. Ils sont ainsi responsables de la qualité de ces équivalents.

Enfin, le personnel de l'Office s'est chargé de fusionner les nomenclatures de chacune des langues traitées et d'en assurer la cohérence de présentation au moment de la préparation du manuscrit panlatin.

Présentation des données du vocabulaire panlatin

Le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau* compte 47 concepts. Il présente, pour chacun de ces concepts, au moins un équivalent dans huit langues différentes : le français, le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais, le roumain et, enfin, l'anglais.

Chaque concept fait l'objet d'un article qui porte un numéro. Comme le français est la langue de départ de la recherche terminologique, le terme français est présenté en premier, en caractères gras et précédé de son code de langue. Le concept de chaque article est défini en français. Ensuite, sous la définition, précédés de leur code de langue respectif, figurent les équivalents proposés dans les autres langues. Les termes anglais apparaissent, à titre indicatif, à la fin de l'article.

Excepté pour l'anglais, tous les termes sont suivis, entre parenthèses, d'un indicatif de grammaire adapté à la langue considérée.

Les codes de langue utilisés s'inspirent de la norme ISO 639-1, *Codes pour la représentation des noms de langue* :

<i>fr</i>	français
<i>ca</i>	catalan
<i>es</i>	espagnol
<i>gl</i>	galicien
<i>it</i>	italien
<i>pt</i>	portugais
<i>ro</i>	roumain
<i>en</i>	anglais

Certains termes peuvent être accompagnés de synonymes ou d'une marque toponymale.

Pour ce qui est des synonymes, ils figurent directement sous le premier terme proposé dans chaque langue, et chacun d'entre eux est écrit sur une ligne distincte.

Dans le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau*, des marques toponymales ont été utilisées pour identifier les termes employés au Brésil [BR], au Portugal [PT], en Espagne [ES], au Mexique [MX], en France [FR], au Québec [QC], aux États-Unis [US] et en Grande-Bretagne [GB]. Ces marques sont indiquées entre crochets après l'indicatif de grammaire. Les termes communs aux États et pays s'exprimant dans la même langue ne portent pas de marque toponymale.

L'exemple suivant illustre la présentation qui a été adoptée dans les articles du vocabulaire :

26. *fr* **plume** (n. f.)

Petite lame de métal incurvée se terminant en pointe et qui, fixée à un porte-plume ou à l'extrémité d'un stylo-plume, puis enduite d'encre, sert à écrire.

<i>ca</i>	ploma (n. f.)
<i>es</i>	plumilla (n. f.) [ES] punto (n. m.) [MX]
<i>gl</i>	plumiña (s. f.)
<i>it</i>	pennino (s. m.)
<i>pt</i>	aparo (s. m.) [PT] pena (s. f.) [BR]
<i>ro</i>	peniță (s. f.)
<i>en</i>	nib

L'ouvrage comporte un index général multilingue. Chaque terme présenté dans l'index est suivi de l'indication de la langue à laquelle il appartient et d'un nombre qui renvoie au numéro de l'article où on le trouve et où sont énumérés ses équivalents dans les autres langues.

Vocabulaire

fr

ca

es

gl

it

pt

ro

en

1. *fr* **attache croisée (n. f.)**

Attache formée d'une petite tige de métal pliée de manière à former deux branches croisées servant à retenir, tout en la gardant à plat, une pile de feuilles trop volumineuse pour être retenue par un trombone.

- ca* clip encreuat (n. m.)
clip papallona (n. m.)
- es* clip cruzado (n. m.) [ES]
clip mariposa (n. m.) [MX]
clip de mariposa (n. m.) [MX]
- gl* clip de lazo (s. m.)
clip de bolboreta (s. m.)
clip cruzado (s. m.)
- it* fermaglio incrociato (s. m.)
- pt* atache cruzado (s. m.) [PT]
clipe trançado (s. m.) [BR]

grampo trançado (s. m.) [BR]

grampo trunfo (s. m.) [BR]

- ro* clips hârtie (s. n.)
clips pentru hârtie (s. n.)
clips metalic pentru hârtie (s. n.)
clip pentru hârtie (s. n.)

- en* paper clamp
butterfly clamp
butterfly clip

2. *fr* **attache parisienne (n. f.)**

attache (n. f.)

Petite attache métallique formée d'une tête ronde à laquelle sont fixées deux tiges plates que l'on écarte après les avoir insérées dans des feuilles de papier ou de carton.

- ca* enquadernador (n. m.)
 enquadernador de llengüetes (n. m.)
es encuadernador (n. m.) [ES]
 encuadernador metálico (n. m.) [ES]
 broche alemán (n. m.) [MX]
 broche (n. m.) [MX]
gl encadernador (s. m.)
 encadernador metálico (s. m.)
it fermacampioni (s. m.)
pt atache parisiense (s. m.) [PT]
 colchete (s. m.) [BR]
 prendedor (s. m.) [BR]
ro clemă (s. f.)
 clemă pentru hârtie (s. f.)
en paper fastener
 fastener
 brad

3. *fr* **cartouche d'encre pour stylo-plume (n. f.)**

cartouche d'encre pour stylo plume (n. f.)
 cartouche d'encre (n. f.)
 cartouche (n. f.)
 Petit tube qui contient une réserve d'encre, destiné à être inséré dans un stylo-plume et pouvant être remplacé au besoin.

- ca* dipòsit de tinta (n. m.)
es cartucho de tinta (n. m.)
 recambio para pluma (n. m.) [ES]
 recambio para pluma estilográfica (n. m.) [ES]
 cartucho de pluma fuente (n. m.) [MX]
 cartucho de tinta para pluma fuente (n. m.) [MX]
 cartucho (n. m.) [MX]
 cartucho para pluma fuente (n. m.) [MX]
gl cartucho de tinta para pluma (s. m.)
it cartuccia per penna stilografica (s. f.)
pt cartucho de tinta para caneta-tinteiro (s. m.) [BR]
 recarga de tinta para caneta (s. f.) [PT]
 recarga de tinta para caneta-tinteiro (s. f.) [BR]
ro patron stilou (s. n.)
 patron cerneală (s. n.)
 patron cu cerneală (s. n.)

rezervă pentru stilou (s. f.)
 rezervă cerneală (s. f.)

- en* fountain pen cartridge
 fountain pen refill cartridge
 fountain ink cartridge
 fountain pen refill
 refill cartridge
 ink cartridge
 cartridge

4. *fr* **correcteur liquide (n. m.)**

liquide correcteur (n. m.)
 Produit liquide utilisé pour masquer des caractères alphanumériques imprimés ou manuscrits, dans le but de les modifier.

- ca* líquid correctiu (n. m.)
 corrector líquid (n. m.)
es líquido corrector (n. m.)
 corrector líquido (n. m.)
 corrector (n. m.) [MX]
gl líquido corrector (s. m.)
 frasco corrector (s. m.)
it correttore liquido (s. m.)
pt corrector líquido (s. m.) [PT]
 corretor líquido (s. m.) [BR]
 corretivo líquido (s. m.) [BR]
ro corector lichid (s. n.)
 lichid corector (s. n.)
 fluid corector (s. n.)
en correction fluid
 erasing fluid
 liquid correcting fluid

5. *fr* **coupe-papier (n. m.)**

ouvre-lettres (n. m.)
 Instrument à lame servant principalement à ouvrir les lettres et à séparer les pages d'un livre.

- ca* tallapapers (n. m.)
 obrecartes (n. m.)
es abrecartas (n. m.)
gl abrecartas (s. m.)

- it* tagliacarte (s. m. inv.)
apribuste (s. m.)
pt abridor de carta (s. m.) [BR]
corta-papel (s. m.) [PT]
ro cuțit desfăcut scrisori (s. n.)
cuțit corespondență (s. n.)
cuțit de corespondență (s. n.)
cuțit pentru corespondență (s. n.)
cuțit pentru plicuri (s. n.)
deschizător scrisori (s. n.)
- en* paper knife
paper cutter
letter opener

6. *fr* **crayon (n. m.)**

Instrument servant à écrire, à tracer ou à dessiner, essentiellement constitué d'une matière solide laissant une trace sur un support.

- ca* llapis (n. m.)
es lápiz (n. m.)
lápiz de madera (n. m.) [ES]
gl lapis (s. m.)
it matita (s. f.)
pt lápis (s. m.)
ro creion (s. n.)
en pencil

7. *fr* **crayon à mine de plomb (n. m.)**

crayon de plomb (n. m.)
crayon à papier (n. m.)
crayon à mine de graphite (n. m.)
crayon de graphite (n. m.)
crayon graphite (n. m.)
crayon à mine (n. m.)
crayon de papier (n. m.)
Crayon constitué d'une gaine de bois contenant une mine faite d'un mélange de graphite et d'argile, généralement employé pour écrire, tracer ou dessiner sur des matériaux tels que du papier.

- ca* llapis de grafit (n. m.)
es lápiz de grafito (n. m.)
gl lapis (s. m.)

- it* matita di grafite (s. f.)
matita (s. f.)
pt lápis de grafite (s. m.) [PT]
lápis preto (s. m.) [BR]
ro creion grafit (s. n.)
creion cu mină grafit (s. n.)
creion din grafit (s. n.)
creion de grafit (s. n.)
creion cu mină (s. n.)
creion mină grafit (s. n.)

- en* lead pencil
black lead pencil
graphite pencil
woodcase pencil

8. *fr* **crayon-feutre (n. m.)**

crayon feutre (n. m.)
stylo-feutre (n. m.)
stylo feutre (n. m.)
feutre (n. m.)

Instrument servant à l'écriture ou au dessin, qui est pourvu d'une pointe fine ou moyennement fine de feutre ou de fibres synthétiques.

- ca* retolador (n. m.)
es rotulador de punta de fibra (n. m.) [ES]
rotulador con punta de fibra (n. m.) [ES]
rotulador (n. m.) [ES]
plumón (n. m.) [MX]
plumin (n. m.) [MX]
gl rotulador de fibra (s. m.)
rotulador (s. m.)
it pennarello (s. m.)
pt caneta de feltro (s. f.) [PT]
caneta hidrocor (s. f.) [BR]
caneta hidrográfica (s. f.) [BR]
canetinha (s. f.) [BR]
feltro (s. m.) [PT]
ro marker (s. n.)
carioca (s. f.)
marcator cu vârf din fetru (s. n.)
marcator cu vârf din fibre sintetice (s. n.)
stilou cu vârf din material textil (s. n.)

stilou de marcaj cu vârf din fetru (s. n.)
creion de marcaj cu vârf din fetru (s. n.)

en felt pen
felt-tip pen
felt-tipped pen

9. *fr* **dateur (n. m.)**

timbre dateur (n. m.)
tampon dateur (n. m.)
Timbre qui permet d'imprimer une date.

ca datador (n. m.)
segell datador (n. m.)
es fechador (n. m.) [ES]
sello fechador (n. m.) [MX]
gl datador (s. m.)
it datario (s. m.)
pt datador (s. m.)
carimbo datador (s. m.) [BR]
ro datieră (s. f.)
ștampilă datieră (s. f.)
ștampilă cu datieră (s. f.)
en dater
date stamp

10. *fr* **dévidoir pistolet (n. m.)**

dévidoir poignée (n. m.)
pistolet dévidoir (n. m.)
poignée dévidoir (n. f.)
dévidoir à ruban d'emballage (n. m.)
dévidoir pour ruban d'emballage (n. m.)
Outil muni notamment d'une poignée et d'une lame,
qui facilite l'application de ruban d'emballage.

ca aplicador de cinta adhesiva (n. m.)
precintadora manual (n. f.)
es aplicador de cinta de embalaje (n. m.) [ES]
portarrollo para cinta precintadora (n. m.) [ES]
precintador de cinta de embalaje (n. m.) [ES]
dispensador de embalaje (n. m.) [ES]
despachador de cinta canela (n. m.) [MX]
despachador de cinta de empaque (n. m.) [MX]
gl portarrolos para cinta de embalaxe (s. m.)
aplicador de cinta de embalaxe (s. m.)

it nastratore (s. m.)
distributore di nastro da imballaggio (s. m.)
pt dispensador de fita de embalagem (s. m.) [PT]
dispensador de fitas de embalagem (s. m.) [BR]
dispensador de fitas para embalagem (s. m.) [BR]
ro dispenser bandă adezivă (s. n.)
dispenser pentru bandă adezivă (s. n.)
dispenser pentru bandă adezivă de ambalare (s. n.)
aparat aplicat bandă adezivă (s. n.)
aplicator pentru bandă adezivă (s. n.)
en packaging tape dispenser
sealing tape dispenser
handheld tape dispenser

11. *fr* **distributeur de languettes adhésives (n. m.)**

distributeur de languettes (n. m.)
Petit appareil, généralement fait de plastique, qui sert
à distribuer des languettes adhésives.

ca distribuïdor de punts adhesius (n. m.)
es dispensador de marcapáginas adhesivas (n. m.) [ES]
dispensador de índices adhesivos (n. m.) [ES]
despachador de banderitas adhesivas (n. m.) [MX]
gl dispensador de bandeiriñas adhesivas (s. m.)
dispensador de bandeiriñas (s. m.)
dispensador de marcadores autoadhesivos (s. m.)
it distributore di linguette adesive (s. m.)
dispenser segnapagina (s. m.)
pt dispensador de notas (s. m.) [BR]
distribuidor de post-it (s. m.) [PT]
suporte post-it (s. m.) [BR]
ro dispenser notițe adezive page marker (s. n.)
en tape flag dispenser
flag dispenser

12. *fr* **distributeur de trombones (n. m.)**

distributeur de trombones aimanté (n. m.)
distributeur de trombones magnétique (n. m.)
Contenant servant à ranger des trombones et dont
une partie est munie d'un aimant qui en maintient
quelques-uns à portée de la main.

- ca* portaclips (n. m.)
distribuitor de clips (n. m.)
- es* portaclips (n. m.)
portaclips imantado (n. m.) [ES]
portaclips con imán (n. m.) [ES]
despachador magnético de clips (n. m.) [MX]
despachador magnético (n. m.) [MX]
portaclips magnético (n. m.) [MX]
- gl* portaclips imantado (s. m.)
- it* portafermagli (s. m.)
portafermagli con dispenser (s. m.)
- pt* dispensador de clips magnético (s. m.) [BR]
distribuitor de clips (s. m.) [PT]
porta clips magnético (s. m.) [BR]
- ro* dispenser agrafe (s. n.)
dispenser magnetic agrafe (s. n.)
dispenser magnetic pentru agrafe (s. n.)
- en* paper clip dispenser
magnetic paper clip dispenser
magnetic paper clip holder

13. *fr* **doigtier (n. m.)**

Petit fourreau en caoutchouc servant à protéger le bout du doigt et à faciliter la manipulation du papier grâce à son relief.

- ca* didal (n. m.)
- es* dedil (n. m.) [ES]
dedil de caucho (n. m.) [ES]
dedal de hule (n. m.) [MX]
dedal (n. m.) [MX]
- gl* dedal (s. m.)
dedeira (s. f.)
- it* ditale in gomma (s. m.)
- pt* dedeira (s. f.)
- ro* degetar de cauciuc (s. n.)
degetar din cauciuc (s. n.)
deget de protecție (s. n.)
înelitoare de cauciuc pentru degete (s. f.)
- en* finger tip
finger stall
finger pad
finger cone

14. *fr* **gomme à effacer (n. f.)**

gomme (n. f.) [FR]

Petite pièce de caoutchouc ou de matière synthétique, généralement en forme de bloc, servant à effacer des traits de crayon ou d'encre.

- ca* goma d'esborrar (n. f.)
- es* goma de borrar (n. f.)
goma (n. f.)
borrador (n. m.) [MX]
- gl* goma de borrar (s. f.)
goma (s. f.)
- it* gomma per cancellare (s. f.)
gomma (s. f.)
- pt* borracha (s. f.)
- ro* radieră (s. f.)
gumă de șters (s. f.)
gumă (s. f.)
- en* eraser
rubber [GB]

15. *fr* **gomme adhésive (n. f.)**

gomme adhésive réutilisable (n. f.)

Substance collante non toxique qui permet de maintenir en place, par exemple sur un mur, des articles légers tels que des affiches, des cartes ou des calendriers, et qui s'enlève, sans laisser de trace, pour être utilisée de nouveau.

- ca* pasta adhesiva (n. f.)
- es* masilla adhesiva (n. f.) [ES]
masilla adhesiva reutilizable (n. f.) [ES]
goma adhesiva (n. f.) [ES]
adhesivo removible y reusable (n. m.) [MX]
blue tack (n. m.) [MX]
- gl* masilla adhesiva reutilizable (s. f.)
masa adhesiva reutilizable (s. f.)
- it* gomma adesiva (s. f.)
adesivo riutilizzabile (s. m.)
- pt* borracha adesiva (s. f.) [PT]
massa adesiva reutilizável (s. f.) [BR]
- ro* gumă adezivă (s. f.)
adeziv reutilizabil (s. m.)

en reusable adhesive
adhesive putty
reusable adhesive putty

16. *fr* languette adhésive (n. f.)

marque-page (n. m.)

Petite bande de papier étroite et allongée qu'on peut coller et décoller à plusieurs reprises dans un ouvrage afin de retrouver facilement une page ou un passage.

ca punt adhesiu (n. m.)
es índices adhesivos (n. m.) [ES]
marcapáginas adhesivas (n. f.) [ES]
pestañas adhesivas (n. f.) [ES]
Post-it Index (n. m.) [ES]
marcador Index (n. m.) [ES]
banderita (n. f.) [MX]
banderita adhesiva (n. f.) [MX]
banderita autoadherible (n. f.) [MX]
gl bandeiriña adhesiva (s. f.)
bandeiriña (s. f.)
marcador autoadhesivo (s. m.)
it segnapagina (s. m.)
linguetta adesiva (s. f.)
pt bandeira auto-adesiva (s. f.) [BR]
indicador de página (s. m.) [BR]
marcador de página (s. m.) [BR]
marcador de página adesivo (s. m.) [BR]
marcador de página auto-colante (s. m.) [PT]
ro notiță adezivă (s. f.)
page marker adeziv (s. m.)
en tape flag
flag
page marker

17. *fr* marqueur (n. m.)

Stylo pourvu d'une pointe épaisse de feutre ou de fibres synthétiques permettant de tracer un trait large.

ca marcador (n. m.)
es marcador (n. m.)
plumón (n. m.) [MX]

gl marcador (s. m.)
rotulador marcador (s. m.)
it pennarello (s. m.)
pt caneta marca-texto (s. f.) [BR]
marcador (s. m.) [PT]
marcador de texto (s. m.) [BR]
marca-texto (s. m.) [BR]
pincel marca-texto (s. m.) [BR]
ro marker (s. n.)
marker permanent (s. n.)
permanent marker (s. n.)
marker nepermanent (s. n.)
textmarker (s. n.)

en marker pen
marker
felt-tip marker
felt-tipped marker
felt-tip pen
felt-tipped pen

18. *fr* marqueur pour tableau blanc (n. m.)

marqueur effaçable à sec (n. m.)

Marqueur conçu pour écrire ou dessiner sur un tableau blanc ou sur une surface non poreuse et dont l'encre peut être effacée à sec.

ca marcador per a pissarra blanca (n. m.)
es marcador para pizarra blanca (n. m.) [ES]
marcador de pizarra blanca (n. m.) [ES]
marcador de borrado en seco (n. m.) [ES]
plumón para pizarrón blanco (n. m.) [MX]
gl rotulador de encerado branco (s. m.)
marcador de encerado branco (s. m.)
it pennarello per lavagna bianca (s. m.)
marcatore per lavagna bianca (s. m.)
marker per lavagna bianca (s. m.)
pt marcador para quadro branco (s. m.)
marcador de quadro branco (s. m.) [BR]
ro marker whiteboard (s. n.)
whiteboard marker (s. n.)
marker pentru whiteboard (s. n.)

en whiteboard marker
dry erase marker
dry-erase marker

whiteboard dry erase marker
dry wipe marker

19. fr mouilleur (n. m.)

humecteur (n. m.)

Instrument qui permet d'humecter d'eau ou d'un adhésif spécial des enveloppes, des timbres et des étiquettes.

ca mulla-segells (n. f.)
esponja mulla-segells (n. f.)
roda mulla-segells (n. f.)

es mojado (n. m.) [ES]
mojasellos (n. m.) [ES]
humectador (n. m.) [ES]
humedecedor (n. m.) [MX]

gl mollaselos (s. m.)

it spugnetta (s. f.)
umidificatore (s. m.)

pt humedecedor (s. m.) [PT]
umedecedor (s. m.) [BR]
molha-dedos (s. m.) [PT]

ro buretieră (s. f.)
umezitor (s. n.)

en moistener
damper

20. fr mouilleur en plastique (n. m.)

mouilleur pour enveloppes (n. m.)
humecteur en plastique (n. m.)
humecteur pour enveloppes (n. m.)

Mouilleur composé d'un réservoir en plastique, que l'on remplit d'eau ou d'un adhésif spécial, et d'un couvercle surmonté d'une éponge permettant de distribuer uniformément le liquide du réservoir afin d'humecter, notamment, des enveloppes.

ca mulla-sobres (n. m.)
es humectador con esponja (n. m.) [ES]
humectador para sobres (n. m.) [ES]
humedecedor para sobres (n. m.) [MX]

gl mollasobres (s. m.)

it umidificatore di plastica (s. m.)

pt humedecedor com esponja (s. m.) [PT]
umedecedor com esponja (s. m.) [BR]

molha-dedos com esponja (s. m.) [PT]
umedecedor de envelopes (s. m.) [BR]
umedecedor para envelopes (s. m.) [BR]

ro lipici lichid (s. n.)
adeziv lichid (s. m.)
adeziv transparent (s. m.)

en envelope moistener

21. fr numéroteur (n. m.)

timbre numéroteur (n. m.)
tampon numéroteur (n. m.)
Timbre qui permet d'imprimer des numéros.

ca numerador (n. m.)
es numerador (n. m.)
sello numerador (n. m.) [MX]

gl numerador (s. m.)
it numeratore (s. m.)
timbro numeratore (s. m.)

pt numerador (s. m.)
carimbo numerador (s. m.) [BR]

ro numărător (s. n.)
înscriitor (s. n.)

en numberer
numbering machine
number stamp
numbering stamp
numberer stamp
numberer block

22. fr œillet (n. m.)

œillet de renforcement (n. m.)
œillet autocollant (n. m.)

Anneau autoadhésif, fait de papier ou de toile, utilisé pour renforcer ou réparer principalement les perforations de feuilles mobiles.

ca volandera autoadhesiva (n. f.)
volandera adhesiva (n. f.)
es arandelas autoadhesivas (n. f.) [ES]
arandelas de refuerzo (n. f.) [ES]
refuerzo para hojas (n. m.) [MX]

refuerzo para hojas de carpeta de argollas (n. m.)
[MX]

refuerzo (n. m.) [MX]

gl arandela adhesiva (s. f.)

arandela autoadhesiva (s. f.)

it occhiello (s. m.)

occhiello autoadesivo (s. m.)

occhiello autoadesivo di rinforzo (s. m.)

pt reforço auto-adesivo (s. m.)

refronço auto-colante (s. m.) [PT]

ro pastilă autoadezivă (s. f.)

pastilă autoadezivă repositiabilă (s. f.)

pastilă predecupată (s. f.)

pastilă adezivă multi-fix (s. f.)

en reinforcement

hole reinforcement

reinforcement ring

self-adhesive reinforcement

gummed reinforcement

23. *fr* papillon adhésif (n. m.)

papillon (n. m.)

papillon adhésif amovible (n. m.)

Petite feuille de papier qui comporte au verso une mince bande adhésive permettant de la coller de façon temporaire, sur laquelle on peut écrire une note.

ca nota adhesiva (n. f.)

es nota reposicionable (n. f.) [ES]

nota adhesiva reposicionable (n. f.) [ES]

nota autoadhesiva reposicionable (n. f.) [ES]

nota autoadhesiva (n. f.) [MX]

post-it (n. m.)

gl nota de quita-pon (s. f.)

nota adhesiva (s. f.)

it post-it (s. m.)

foglietto autoadesivo (s. m.)

giallino (s. m.)

pt bloco post-it (s. m.) [BR]

nota (s. f.) [BR]

post-it (s. m.) [PT]

ro stick-notes adeziv (s. n.)

post-it (s. n.)

notiță autoadezivă (s. f.)

en self-stick note

removable self-stick note

24. *fr* pince-notes (n. m.)

Pince généralement métallique dont les deux mâchoires articulées permettent de retenir des feuilles.

ca pinça (n. f.)

es pinza clip (n. f.) [ES]

pala abatible (n. f.) [ES]

pinza de palanca (n. f.) [ES]

pinza metálica de palanca (n. f.) [ES]

clip reversible (n. m.) [MX]

gl pinza reversible (s. f.)

pinza suxeitapapeis (s. f.)

it molla fermacarte (s. f.)

pt grampo mola (s. m.) [BR]

mola de metal (s. f.) [PT]

mola orelha metálica (s. f.) [PT]

prendedor de papel (s. m.) [BR]

ro clips dublu (s. n.)

en binder clip

double clip

25. *fr* pique-notes (n. m.)

pique-note (n. m.)

Accessoire de bureau constitué d'une base surmontée d'une tige sur laquelle on enfila de menus papiers.

ca punxó de notes (n. m.)

es pincho para notas (n. m.) [ES]

pico para notas (n. m.) [MX]

clavapapel (n. m.) [MX]

gl cravo para notas (s. m.)

espeto para notas (s. m.)

it filza (s. f.)

pt espeto para papel (s. m.)

espeto de papel (s. m.) [PT]

ro suport hârtii (s. n.)
suport pentru hârtii cu tijă (s. n.)

en bill file
spike file [GB]

26. *fr* **plume (n. f.)**

Petite lame de métal incurvée se terminant en pointe et qui, fixée à un porte-plume ou à l'extrémité d'un stylo-plume, puis enduite d'encre, sert à écrire.

ca ploma (n. f.)
es plumilla (n. f.) [ES]
punto (n. m.) [MX]
gl plumiña (s. f.)
it pennino (s. m.)
pt aparo (s. m.) [PT]
pena (s. f.) [BR]
ro peniță (s. f.)
en nib

27. *fr* **porte-gomme à effacer (n. m.)**

porte-gomme (n. m.)
Tube en forme de crayon dans lequel se loge un bâtonnet de gomme à effacer que l'on fait avancer en appuyant sur un poussoir ou une glissière.

ca portagomes (n. m.)
es portagomas (n. m.)
gl portagomas (s. m.)
it portagomme (s. m.)
pt borracha em tubo (s. f.) [PT]
caneta-borracha (s. f.) [BR]
ro gumă retractabilă (s. f.)
en eraser holder
retractable eraser
grip pencil-style eraser
pencil-style eraser
eraser grip

28. *fr* **portemine (n. m.)**

porte-mine (n. m.)
stylomine (n. m.)
crayon à mine (n. m.) [QC]

Crayon constitué d'un petit tube dans lequel se loge une mine de graphite, qu'on peut faire sortir et entrer à l'aide d'un poussoir, et qui sert à écrire et à dessiner.

ca portamines (n. m.)
es portaminas (n. m.)
portaminas recargable (n. m.) [ES]
lapicero (n. m.) [MX]
gl portaminas (s. m.)
it portamine (s. m.)
pt lapiseira (s. f.) [BR]
portaminas (s. m.) [PT]
ro creion mecanic (s. n.)
en mechanical pencil
propelling pencil

29. *fr* **porte-timbres (n. m.)**

porte-tampons (n. m.)
Support destiné à ranger des timbres.

ca porta-segells (n. m.)
es portasellos (n. m.)
gl portaselos (s. m.)
it portatimbri (s. m.)
pt base para carimbos (s. f.) [BR]
porta-carimbos (s. m.) [BR]
porta selos (s. m.) [PT]
suporte para carimbos (s. m.) [BR]
ro expozitor ștampile (s. n.)
expozitor pentru ștampile (s. n.)
en stamp rack

30. *fr* **punaise (n. f.)**

Petit clou dont la pointe est fine et courte, à tête de formes diverses, qui se fixe à la main.

ca xinxeta (n. f.)
es chincheta (n. f.)
agujas de señalización (n. f.) [ES]
señalizador (n. m.) [ES]
tachuela (n. f.) [MX]
chinche (n. f.) [MX]
alfiler para mapas (n. m.) [MX]

- gl* chincheta (s. f.)
it puntina da disegno (s. f.)
 puntina (s. f.)
pt brocha (s. f.) [BR]
 percevejo (s. m.) [BR]
 pionesa (s. m.) [PT]
 tacha (s. f.) [BR]
 tachinha (s. f.) [BR]
ro pioneză (s. f.)
en thumbtack [US]
 thumb tack
 drawing pin [GB]
 push pin
 pushpin

31. *fr* recharge pour stylo à bille (n. f.)

- recharge de stylo à bille (n. f.)
 recharge pour stylo-bille (n. f.)
 recharge pour stylo bille (n. f.)
 recharge de stylo-bille (n. f.)
 recharge de stylo bille (n. f.)
 Petit tube qui contient une réserve d'encre et au bout duquel se trouve une pointe comportant une bille, destiné à être inséré dans un stylo à bille et pouvant être remplacé au besoin.
ca recanvi (n. m.)
 recanvi per a bolígraf (n. m.)
es recambio para bolígrafo (n. m.) [ES]
 recambio de bolígrafo (n. m.) [ES]
 repuesto (n. m.) [MX]
 repuesto para bolígrafo (n. m.) [MX]
 repuesto para pluma (n. m.) [MX]
gl recambio para bolígrafo (s. m.)
 recambio de bolígrafo (s. m.)
it ricarica per penna a sfera (s. f.)
 refill per penna a sfera (s. m.)
pt carga para caneta esferográfica (s. f.) [BR]
 recarga para esferográfica (s. f.) [PT]
 refil para caneta esferográfica (s. m.) [BR]
ro rezervă pix (s. f.)
 rezervă pentru pix (s. f.)
 mină pix (s. f.)

- en* ballpoint refill
 ball pen refill
 ballpoint pen refill

32. *fr* ruban correcteur (n. m.)

- ruban de correction (n. m.)
 Mince bande collante opaque généralement de couleur blanche utilisée habituellement pour masquer des caractères alphanumériques imprimés ou manuscrits dans le but de les modifier.
ca cinta correctiva (n. f.)
es cinta correctora (n. f.)
 corrector en cinta (n. m.) [ES]
 corrector en seco (n. m.) [ES]
 corrector (n. m.) [MX]
gl casete corrector (s. m.)
 corrector de escritura en casete (s. m.)
it nastro correttore (s. m.)
 correttore a nastro (s. m.)
pt corretivo em fita (s. m.) [BR]
 fita correctora (s. f.) [PT]
 fita corretiva (s. f.) [BR]
ro bandă corectoare (s. f.)
en correction tape
 correction roller
 correction film

33. *fr* ruban correcteur (n. m.)

- Ruban de papier enduit d'un film permettant de masquer des fautes de frappe.
ca paper correctiu (n. m.)
es corrector de papel (n. m.)
 cinta para ocultar y corregir (n. f.) [ES]
 papel corrector (n. m.) [MX]
 corrector (n. m.) [MX]
gl cinta correctora (s. f.)
it nastro correttore (s. m.)
 nastro per correzioni (s. m.)
pt fita correctora (s. f.) [PT]
 fita corretiva (s. f.) [BR]
ro bandă corectoare (s. f.)

en correction tape
correction paper

34. *fr* **ruban surligneur (n. m.)**

Mince bande colorée transparente servant à recouvrir une partie d'un texte pour la mettre en évidence.

ca cinta fluorescent (n. m.)
es cinta marcadora fluorescente (n. f.) [ES]
cinta fluorescente (n. f.) [ES]
cinta resaltadora (n. f.) [MX]
resaltador (n. m.) [MX]
gl cinta marcadora fluorescente (s. f.)
cinta fluorescente (s. f.)
it nastro evidenziatore (s. m.)
evidenziatore a nastro (s. m.)
pt fita marcadora (s. f.) [PT]
indicador adesivo (s. m.) [BR]
indicador marca-texto (s. m.) [BR]
ro bandă evidențiatoare (s. f.)
en dry highlighter
highlighter tape
highlighting tape

35. *fr* **stylo (n. m.)**

Instrument servant à écrire constitué d'un tube se terminant par une pointe et contenant une réserve d'encre.

ca bolígraf (n. m.)
ploma estilogràfica (n. f.)
es pluma (n. f.)
it penna stilo (s. f.)
penna stilografica (s. f.)
pt caneta (s. f.)
esferográfica (s. f.) [PT]
ro stilou (s. n.)
en pen

36. *fr* **stylo à bille (n. m.)**

stylo-bille (n. m.)
stylo bille (n. m.)
stylobille (n. m.)
crayon à bille (n. m.)

Stylo dont la pointe se termine par une petite bille en contact avec l'encre contenue dans une cartouche interne.

ca bolígraf (n. m.)
es bolígrafo (n. m.)
pluma (n. f.) [MX]
gl bolígrafo (s. m.)
it penna a sfera (s. f.)
pt caneta esferográfica (s. f.) [BR]
esferográfica (s. f.) [PT]
ro pix (s. n.)
en ballpoint
ballpoint pen
ballpen

37. *fr* **stylo à bille roulante (n. m.)**

Stylo à bille utilisant un composé à base d'eau, dont le tracé se distingue par sa grande fluidité.

ca ròl·ler (n. m.)
es rotulador de bola (n. m.) [ES]
rotulador de punta de bola (n. m.) [ES]
rotulador de punta de bola de carburo (n. m.) [ES]
bolígrafo (n. m.) [MX]
pluma (n. f.) [MX]
gl rotulador de bóla (s. m.)
rotulador de punta de bóla (s. m.)
it penna a sfera (s. f.)
penna roller (s. f.)
roller (s. m.)
pt caneta roller-ball (s. f.)
ro roller (s. n.)
en rollerball pen
rollerball
roller pen
rollingball pen

38. fr stylo correcteur (n. m.)

correcteur liquide à bille (n. m.)

Instrument en forme de stylo qui contient un produit liquide servant généralement pour masquer des caractères alphanumériques imprimés ou manuscrits dans le but de les modifier.

ca llapis correctiu (n. m.)*es* lápiz corrector (n. m.) [ES]

pluma correctora (n. f.) [MX]

corrector en pluma (n. m.) [MX]

corrector líquido en pluma (n. m.) [MX]

corrector tipo pluma (n. m.) [MX]

corrector pluma (n. m.) [MX]

gl bolígrafo corrector (s. m.)

corrector de escritura en bolígrafo (s. m.)

it correttore a penna (s. m.)*pt* caneta correctora (s. f.) [PT]

caneta corretiva (s. f.) [BR]

corrector (s. m.) [PT]

ro stilou corector (s. n.)

creion corector (s. n.)

en correction pen

correction fluid pen

39. fr stylo de comptoir (n. m.)

stylo sur socle (n. m.)

stylo sur support (n. m.)

stylo avec support (n. m.)

Stylo pouvant être fixé à un comptoir ou à un meuble à l'aide d'une chaîne, d'un fil ou d'un socle.

ca bolígraf amb base (n. m.)*es* bolígrafo con peana (n. m.) [ES]

bolígrafo con base (n. m.) [MX]

bolígrafo de base (n. m.) [MX]

pluma con base (n. f.) [MX]

gl bolígrafo con base (s. m.)*it* stilofofo (s. m.)

penna con stilofofo (s. f.)

penna con catenella (s. f.)

pt caneta com suporte (s. f.)

caneta com base (s. f.) [BR]

ro pix cu lântîşor şi suport (s. n.)

pix cu lântîşor şi clemă (s. n.)

pix cu lântîşor şi clemă de prindere (s. n.)

suport birou pix cu lanţ (s. n.)

en counter pen

security pen

40. fr stylo-plume (n. m.)

stylo plume (n. m.)

stylo à plume (n. m.)

plume à réservoir (n. f.)

Instrument pour écrire constitué d'un tube se terminant par une plume et contenant une réserve d'encre.

ca ploma estilogràfica (n. f.)

estilogràfica (n. f.)

es pluma estilográfica (n. f.) [ES]

estilográfica (n. f.) [ES]

pluma fuente (n. f.) [MX]

gl pluma (s. f.)

pluma estilográfica (s. f.)

estilográfica (s. f.)

it penna stilografica (s. f.)*pt* caneta (s. f.) [PT]

caneta de aparo (s. f.) [PT]

caneta-tinteiro (s. f.) [BR]

ro stilou (s. n.)*en* fountain pen**41. fr surligneur (n. m.)**

Feutre à encre transparente et fluorescente, généralement à pointe large, servant à mettre en valeur une partie d'un texte.

ca retolador fosforescent (n. m.)

marcador fluorescent (n. m.)

retolador fluorescent (n. m.)

es marcador fluorescente (n. m.) [ES]

resaltador de texto (n. m.) [MX]

resaltador (n. m.) [MX]

plumón resaltador (n. m.) [MX]

gl rotulador fluorescente (s. m.)

marcador fluorescente (s. m.)

it evidenziatore (s. m.)

pt destacador (s. m.) [BR]
 marcador (s. m.) [PT]
 marcador fluorescente (s. m.) [BR]
ro evidențiator (s. n.)
 textmarker (s. n.)
en highlighter
 highlighter pen

42. *fr* **taille-crayon (n. m.)**

aiguise-crayon (n. m.)
 Instrument comportant une cavité conique et une lame ou un engrenage, servant à aiguiser les crayons pour en dégager la mine.

ca maquina de fer punta (n. f.)
 afilalapis (n. m.)
 maquina (n. f.)
es sacapuntas (n. m.)
 afilalápiz (n. m.) [ES]
 afilalápiz de sobremesa (n. m.) [ES]
gl afialapis (s. m.)
 aguzalapis (s. m.)
it temperamatite (s. m.)
pt apara-lápis (s. m.) [PT]
 apontador (s. m.) [BR]
 apontador de lápis (s. m.) [BR]
ro ascuțitoare (s. f.)
en pencil sharpener

43. *fr* **tampon encreur (n. m.)**

Coussin imprégné d'encre sur lequel on applique un tampon ou un timbre afin d'imprimer une marque ou un motif ornemental sur une matière telle que du papier, du carton ou du tissu.

ca tampó (n. m.)
es tampón (n. m.) [ES]
 cojín de tinta (n. m.) [MX]
 cojín de sello (n. m.) [MX]
gl tampón (s. m.)
it tampone per timbri (s. m.)
 cuscinetto inchiostro per timbri (s. m.)

pt almofada de carimbo (s. f.)
 almofada carimbo (s. f.) [BR]
 almofada para carimbo (s. f.) [BR]
ro tușieră (s. f.)
en stamp pad
 ink pad

44. *fr* **timbre autoencreur (n. m.)**

timbre à autoencrage (n. m.)
 tampon autoencreur (n. m.)
 tampon à autoencrage (n. m.)
 Timbre doté d'un tampon encreur intégré et servant à imprimer une marque ou un motif ornemental sur une matière telle que du papier, du carton ou du tissu.

ca segell d'entintatge automàtic (n. m.)
es sello de entintaje automático (n. m.) [ES]
 sello autoentintable (n. m.) [MX]
 sello de entintado automático (n. m.) [MX]
gl selo con entintaxe automática (s. m.)
it timbro autoinchiostante (s. m.)
pt carimbo auto-alimentado (s. m.) [PT]
 carimbo auto-entintado (s. m.) [BR]
ro ștampilă autotușantă (s. f.)
en self-inking stamp
 self inking stamp

45. *fr* **timbre en caoutchouc (n. m.)**

timbre caoutchouc (n. m.)
 timbre de caoutchouc (n. m.)
 tampon en caoutchouc (n. m.)
 tampon caoutchouc (n. m.)
 tampon de caoutchouc (n. m.)
 Instrument qui permet d'apposer une marque ou un motif ornemental sur une matière telle que du papier, du carton ou du tissu, et qui est composé d'un boîtier en bois ou en plastique et d'une petite plaque de caoutchouc sur laquelle figurent les caractères ou le motif à imprimer.

ca segell (n. m.)
 segell de goma (n. m.)

es sello de caucho (n. m.) [ES]
 sello de entintaje manual (n. m.) [ES]
 sello de goma (n. m.) [MX]
gl selo de caucho (s. m.)
 cuño de caucho (s. m.)
it timbro di gomma (s. m.)
pt carimbo de borracha (s. m.)
ro șampilă de cauciuc (s. f.)
 șampilă din cauciuc (s. f.)
en rubber stamp
 rubberstamp
 hand stamp

46. *fr* **timbre préencré (n. m.)**

tampon préencré (n. m.)

Timbre servant à imprimer une marque ou un motif ornemental sur une matière telle que du papier, du carton ou du tissu, et dont l'encre est moulée à même le caoutchouc du timbre.

ca segell d'entintatge manual (n. m.)
es sello preentintado (n. m.)
gl selo con preentintaxe (s. m.)
it timbro preinchiostrato (s. m.)
 timbro autoinchiostrante (s. m.)
pt carimbo automático (s. m.)
ro șampilă prețușată (s. f.)
en pre-inked stamp
 pre inked stamp

47. *fr* **trombone (n. m.)**

Petite attache formée d'un fil de métal ou de plastique replié sur lui-même, servant à retenir quelques feuilles ensemble.

ca clip (n. m.)
es clip (n. m.)
 clip labiado (n. m.) [ES]
gl clip (s. m.)
it fermaglio (s. m.)
pt clip (s. m.)
 clipe (s. m.) [BR]
 clipe para papel (s. m.) [BR]

ro agrafă birou (s. f.)
 agrafă de birou (s. f.)
en paper clip
 paperclip

Index général

fr

ca

es

gl

it

pt

ro

en



Les chiffres qui suivent les termes correspondent aux numéros des concepts.



abrecartas | es 5
abrecartas | gl 5
abridor de carta | pt 5
adesivo riutilizzabile | it 15
adeziv lichid | ro 20
adeziv reutilizabil | ro 15
adeziv transparent | ro 20
adhesive putty | en 15
adhesivo removible y reusable | es 15
afialápis | gl 42
afilalápiz | es 42
afilalápiz de sobremesa | es 42
afilallapis | ca 42
agrafă birou | ro 47
agrafă de birou | ro 47
agujas de señalización | es 30
aguzalapis | gl 42
aiguise-crayon | fr 42
alfiler para mapas | es 30
almofada carimbo | pt 43
almofada de carimbo | pt 43
almofada para carimbo | pt 43
apara-lápis | pt 42
aparat aplicat bandă adezivă | ro 10
aparo | pt 26
aplicador de cinta adhesiva | ca 10
aplicador de cinta de embalaje | es 10



aplicador de cinta de embalaxe | gl 10
aplicator pentru bandă adezivă | ro 10
apontador | pt 42
apontador de lápis | pt 42
apribuste | it 5
arandela adhesiva | gl 22
arandela autoadhesiva | gl 22
arandelas autoadhesivas | es 22
arandelas de refuerzo | es 22
ascuțitoare | ro 42
atache cruzado | pt 1
atache parisienne | pt 2
attache | fr 2
attache croisée | fr 1
attache parisienne | fr 2

ball pen refill | en 31
ballpen | en 36
ballpoint | en 36
ballpoint pen | en 36
ballpoint pen refill | en 31
ballpoint refill | en 31
bandă corectoare | ro 32
bandă corectoare | ro 33
bandă evidențiatoare | ro 34
bandeira auto-adesiva | pt 16
bandeirinha | gl 16
bandeirinha adhesiva | gl 16
banderita | es 16
banderita adhesiva | es 16
banderita autoadherible | es 16
base para carimbos | pt 29
bill file | en 25
binder clip | en 24
black lead pencil | en 7
bloco post-it | pt 23
blue tack | es 15
bolígraf | ca 35
bolígraf | ca 36
bolígraf amb base | ca 39

bolígrafo | es 36
 bolígrafo | gl 36
 bolígrafo | es 37
 bolígrafo con base | es 39
 bolígrafo con base | gl 39
 bolígrafo con peana | es 39
 bolígrafo corrector | gl 38
 bolígrafo de base | es 39
 borracha | pt 14
 borracha adesiva | pt 15
 borracha em tubo | pt 27
 borrador | es 14
 brad | en 2
 brocha | pt 30
 broche | es 2
 broche alemán | es 2
 buretieră | ro 19
 butterfly clamp | en 1
 butterfly clip | en 1



caneta | pt 35
 caneta | pt 40
 caneta com base | pt 39
 caneta com suporte | pt 39
 caneta correctora | pt 38
 caneta corretiva | pt 38
 caneta de aparo | pt 40
 caneta de feltro | pt 8
 caneta esferográfica | pt 36
 caneta hidrocor | pt 8
 caneta hidrográfica | pt 8
 caneta marca-texto | pt 17
 caneta roller-ball | pt 37
 caneta-borracha | pt 27
 caneta-tinteiro | pt 40
 canetinha | pt 8
 carga para caneta esferográfica | pt 31
 carimbo auto-alimentado | pt 44
 carimbo auto-entintado | pt 44
 carimbo automático | pt 46

carimbo datador | pt 9
 carimbo de borracha | pt 45
 carimbo numerador | pt 21
 carioca | ro 8
 cartouche | fr 3
 cartouche d'encre | fr 3
 cartouche d'encre pour stylo plume | fr 3
 cartouche d'encre pour stylo-plume | fr 3
 cartridge | en 3
 cartuccia per penna stilografica | it 3
 cartucho | es 3
 cartucho de pluma fuente | es 3
 cartucho de tinta | es 3
 cartucho de tinta para caneta-tinteiro | pt 3
 cartucho de tinta para pluma | gl 3
 cartucho de tinta para pluma fuente | es 3
 cartucho para pluma fuente | es 3
 casete corrector | gl 32
 chinche | es 30
 chincheta | es 30
 chincheta | gl 30
 cinta correctiva | ca 32
 cinta correctora | es 32
 cinta correctora | gl 33
 cinta fluorescent | ca 34
 cinta fluorescente | es 34
 cinta fluorescente | gl 34
 cinta marcadora fluorescente | es 34
 cinta marcadora fluorescente | gl 34
 cinta para ocultar y corregir | es 33
 cinta resaltadora | es 34
 clavapapel | es 25
 clemă | ro 2
 clemă pentru hârtie | ro 2
 clip | ca 47
 clip | es 47
 clip | gl 47
 clip | pt 47
 clip cruzado | es 1
 clip cruzado | gl 1
 clip de bolboreta | gl 1
 clip de lazo | gl 1
 clip de mariposa | es 1
 clip encreuat | ca 1
 clip labiado | es 47

clip mariposa | *es* 1
clip papallona | *ca* 1
clip pentru hârtie | *ro* 1
clip reversible | *es* 24
clipe | *pt* 47
clipe para papel | *pt* 47
clipe trançado | *pt* 1
clips dublu | *ro* 24
clips hârtie | *ro* 1
clips metalic pentru hârtie | *ro* 1
clips pentru hârtie | *ro* 1
cojín de sello | *es* 43
cojín de tinta | *es* 43
colchete | *pt* 2
corrector lichid | *ro* 4
correcteur liquide | *fr* 4
correcteur liquide à bille | *fr* 38
correction film | *en* 32
correction fluid | *en* 4
correction fluid pen | *en* 38
correction paper | *en* 33
correction pen | *en* 38
correction roller | *en* 32
correction tape | *en* 32
correction tape | *en* 33
corrector | *es* 4
corrector | *es* 32
corrector | *es* 33
corrector | *pt* 38
corrector de escritura en bolígrafo | *gl* 38
corrector de escritura en casete | *gl* 32
corrector de papel | *es* 33
corrector en cinta | *es* 32
corrector en pluma | *es* 38
corrector en seco | *es* 32
corrector líquido | *ca* 4
corrector líquido | *es* 4
corrector líquido | *pt* 4
corrector líquido en pluma | *es* 38
corrector pluma | *es* 38
corrector tipo pluma | *es* 38
corretivo em fita | *pt* 32
corretivo líquido | *pt* 4
corretor líquido | *pt* 4
correttore a nastro | *it* 32

correttore a penna | *it* 38
correttore liquido | *it* 4
corta-papel | *pt* 5
counter pen | *en* 39
coupe-papier | *fr* 5
cravo para notas | *gl* 25
crayon | *fr* 6
crayon à bille | *fr* 36
crayon à mine | *fr* 7
crayon à mine | *fr* 28
crayon à mine de graphite | *fr* 7
crayon à mine de plomb | *fr* 7
crayon à papier | *fr* 7
crayon de graphite | *fr* 7
crayon de papier | *fr* 7
crayon de plomb | *fr* 7
crayon feutre | *fr* 8
crayon graphite | *fr* 7
crayon-feutre | *fr* 8
creion | *ro* 6
creion corector | *ro* 38
creion cu mină | *ro* 7
creion cu mină grafit | *ro* 7
creion de grafit | *ro* 7
creion de marcaj cu vârî din fetru | *ro* 8
creion din grafit | *ro* 7
creion grafit | *ro* 7
creion mecanic | *ro* 28
creion mină grafit | *ro* 7
cuño de caucho | *gl* 45
cuscinetto inchiostro per timbri | *it* 43
cuîit corespondență | *ro* 5
cuîit de corespondență | *ro* 5
cuîit desfăcut scrisori | *ro* 5
cuîit pentru corespondență | *ro* 5
cuîit pentru plicuri | *ro* 5



damper | *en* 19
datador | *ca* 9
datador | *gl* 9
datador | *pt* 9

datario | *it* 9
 date stamp | *en* 9
 dater | *en* 9
 dateur | *fr* 9
 datieră | *ro* 9
 dedal | *es* 13
 dedal | *gl* 13
 dedal de hule | *es* 13
 dedeira | *gl* 13
 dedeira | *pt* 13
 dedil | *es* 13
 dedil de caucho | *es* 13
 deget de protecție | *ro* 13
 degetar de cauciuc | *ro* 13
 degetar din cauciuc | *ro* 13
 deschizător scrisori | *ro* 5
 despachador de banderitas adhesivas | *es* 11
 despachador de cinta canela | *es* 10
 despachador de cinta de empaque | *es* 10
 despachador magnético | *es* 12
 despachador magnético de clips | *es* 12
 destacador | *pt* 41
 dévidoir à ruban d'emballage | *fr* 10
 dévidoir pistolet | *fr* 10
 dévidoir poignée | *fr* 10
 dévidoir pour ruban d'emballage | *fr* 10
 didal | *ca* 13
 dipòsit de tinta | *ca* 3
 dispensador de bandeiriñas | *gl* 11
 dispensador de bandeiriñas adhesivas | *gl* 11
 dispensador de clips magnético | *pt* 12
 dispensador de embalaje | *es* 10
 dispensador de fita de embalagem | *pt* 10
 dispensador de fitas de embalagem | *pt* 10
 dispensador de fitas para embalagem | *pt* 10
 dispensador de índices adhesivos | *es* 11
 dispensador de marcadores autoadhesivos | *gl* 11
 dispensador de marcapáginas adhesivas | *es* 11
 dispensador de notas | *pt* 11
 dispenser agrafe | *ro* 12
 dispenser bandă adezivă | *ro* 10
 dispenser magnetic agrafe | *ro* 12
 dispenser magnetic pentru agrafe | *ro* 12
 dispenser notițe adezive page marker | *ro* 11
 dispenser pentru bandă adezivă | *ro* 10

dispenser pentru bandă adezivă de ambalare | *ro* 10
 dispenser segnapagina | *it* 11
 distribuitor de clips | *pt* 12
 distribuitor de clips | *ca* 12
 distribuitor de post-it | *pt* 11
 distribuitor de punts adhesius | *ca* 11
 distributeur de languettes | *fr* 11
 distributeur de languettes adhésives | *fr* 11
 distributeur de trombones | *fr* 12
 distributeur de trombones aimanté | *fr* 12
 distributeur de trombones magnétique | *fr* 12
 distributore di linguette adesive | *it* 11
 distributore di nastro da imballaggio | *it* 10
 ditale in gomma | *it* 13
 doigtier | *fr* 13
 double clip | *en* 24
 drawing pin | *en* 30
 dry erase marker | *en* 18
 dry highlighter | *en* 34
 dry wipe marker | *en* 18
 dry-erase marker | *en* 18



encadernador | *gl* 2
 encadernador metálico | *gl* 2
 encuadernador | *es* 2
 encuadernador metálico | *es* 2
 enquadernador | *ca* 2
 enquadernador de llengüetes | *ca* 2
 envelope moistener | *en* 20
 eraser | *en* 14
 eraser grip | *en* 27
 eraser holder | *en* 27
 erasing fluid | *en* 4
 esferográfica | *pt* 35
 esferográfica | *pt* 36
 espeto de papel | *pt* 25
 espeto para notas | *gl* 25
 espeto para papel | *pt* 25
 esponja mulla-segells | *ca* 19
 estilográfica | *es* 40

estilográfica | *gl* 40
estilográfica | *ca* 40
evidențiator | *ro* 41
evidenziatore | *it* 41
evidenziatore a nastro | *it* 34
expozitor pentru ștampile | *ro* 29
expozitor ștampile | *ro* 29



fastener | *en* 2
fechador | *es* 9
felt pen | *en* 8
feltro | *pt* 8
felt-tip marker | *en* 17
felt-tip pen | *en* 8
felt-tip pen | *en* 17
felt-tipped marker | *en* 17
felt-tipped pen | *en* 8
felt-tipped pen | *en* 17
fermacampioni | *it* 2
fermaglio | *it* 47
fermaglio incrociato | *it* 1
feuillet adhésif | *fr* 23
feuillet autoadhésif | *fr* 23
feuillet autocollant | *fr* 23
feutre | *fr* 8
filza | *it* 25
finger cone | *en* 13
finger pad | *en* 13
finger stall | *en* 13
finger tip | *en* 13
fita correctora | *pt* 32
fita correctora | *pt* 33
fita corretiva | *pt* 32
fita corretiva | *pt* 33
fita marcadora | *pt* 34
flag | *en* 16
flag dispenser | *en* 11
fluid corector | *ro* 4
foglietto autoadesivo | *it* 23
fountain ink cartridge | *en* 3
fountain pen | *en* 40

fountain pen cartridge | *en* 3
fountain pen refill | *en* 3
fountain pen refill cartridge | *en* 3
frasco corrector | *gl* 4



giallino | *it* 23
goma | *es* 14
goma | *gl* 14
goma adhesiva | *es* 15
goma de borrar | *es* 14
goma de borrar | *gl* 14
goma d'esborrar | *ca* 14
gomma | *it* 14
gomma adesiva | *it* 15
gomma per cancellare | *it* 14
gomme | *fr* 14
gomme à effacer | *fr* 14
gomme adhésive | *fr* 15
gomme adhésive réutilisable | *fr* 15
grampo mola | *pt* 24
grampo trançado | *pt* 1
grampo trunfo | *pt* 1
graphite pencil | *en* 7
grip pencil-style eraser | *en* 27
gumă | *ro* 14
gumă adezivă | *ro* 15
gumă de șters | *ro* 14
gumă retractabilă | *ro* 27
gummed reinforcement | *en* 22



hand stamp | *en* 45
handheld tape dispenser | *en* 10
highlighter | *en* 41
highlighter pen | *en* 41
highlighter tape | *en* 34
highlighting tape | *en* 34

hole reinforcement | *en* 22
 humectador | *es* 19
 humectador con esponja | *es* 20
 humectador para sobres | *es* 20
 humecteur | *fr* 19
 humecteur en plastique | *fr* 20
 humecteur pour enveloppes | *fr* 20
 humedecedor | *es* 19
 humedecedor | *pt* 19
 humedecedor com esponja | *pt* 20
 humedecedor para sobres | *es* 20



indicador adhesivo | *pt* 34
 indicador de página | *pt* 16
 indicador marca-texto | *pt* 34
 índices adhesivos | *es* 16
 ink cartridge | *en* 3
 ink pad | *en* 43
 înseriator | *ro* 21
 învelitoare de cauciuc pentru degete | *ro* 13



languette adhésive | *fr* 16
 lapicero | *es* 28
 lapis | *gl* 6
 lapis | *gl* 7
 lápis | *pt* 6
 lápis de grafite | *pt* 7
 lápis preto | *pt* 7
 lapiseira | *pt* 28
 lápiz | *es* 6
 lápiz corrector | *es* 38
 lápiz de grafito | *es* 7
 lápiz de madera | *es* 6
 lead pencil | *en* 7
 letter opener | *en* 5
 lichid corector | *ro* 4

líquido corrector | *gl* 4
 linguetta adesiva | *it* 16
 lipici lichid | *ro* 20
 liquid correcting fluid | *en* 4
 líquid correctiu | *ca* 4
 liquide correcteur | *fr* 4
 líquido corrector | *es* 4
 llapis | *ca* 6
 llapis correctiu | *ca* 38
 llapis de grafit | *ca* 7



magnetic paper clip dispenser | *en* 12
 magnetic paper clip holder | *en* 12
 maquina | *ca* 42
 maquina de fer punta | *ca* 42
 marcador | *ca* 17
 marcador | *es* 17
 marcador | *gl* 17
 marcador | *pt* 17
 marcador | *pt* 41
 marcador autoadhesivo | *gl* 16
 marcador de borrado en seco | *es* 18
 marcador de encerado branco | *gl* 18
 marcador de página | *pt* 16
 marcador de página adhesivo | *pt* 16
 marcador de página auto-colante | *pt* 16
 marcador de pizarra blanca | *es* 18
 marcador de quadro branco | *pt* 18
 marcador de texto | *pt* 17
 marcador fluorescent | *ca* 41
 marcador fluorescente | *es* 41
 marcador fluorescente | *gl* 41
 marcador fluorescente | *pt* 41
 marcador Index | *es* 16
 marcador para pizarra blanca | *es* 18
 marcador para quadro branco | *pt* 18
 marcador per a pissarra blanca | *ca* 18
 marcapáginas adhesivas | *es* 16
 marca-texto | *pt* 17
 marcator cu vârf din fetru | *ro* 8

marcator cu vârf din fibre sintetice | *ro* 8
 marcatore per lavagna bianca | *it* 18
 marker | *ro* 8
 marker | *ro* 17
 marker | *en* 17
 marker nepermanent | *ro* 17
 marker pen | *en* 17
 marker pentru whiteboard | *ro* 18
 marker per lavagna bianca | *it* 18
 marker permanent | *ro* 17
 marker whiteboard | *ro* 18
 marque-page | *fr* 16
 marqueur | *fr* 17
 marqueur effaçable à sec | *fr* 18
 marqueur pour tableau blanc | *fr* 18
 masa adhesiva reutilizable | *gl* 15
 masilla adhesiva | *es* 15
 masilla adhesiva reutilizable | *es* 15
 masilla adhesiva reutilizable | *gl* 15
 massa adesiva reutilizável | *pt* 15
 matita | *it* 6
 matita | *it* 7
 matita di grafite | *it* 7
 mechanical pencil | *en* 28
 mină pix | *ro* 31
 moistener | *en* 19
 mojado | *es* 19
 mojasellos | *es* 19
 mola de metal | *pt* 24
 mola orelha metálica | *pt* 24
 molha-dedos | *pt* 19
 molha-dedos com esponja | *pt* 20
 molla fermacarte | *it* 24
 mollaselos | *gl* 19
 mollasobres | *gl* 20
 mouilleur | *fr* 19
 mouilleur en plastique | *fr* 20
 mouilleur pour enveloppes | *fr* 20
 mulla-segells | *ca* 19
 mulla-sobres | *ca* 20



nastratore | *it* 10
 nastro correttore | *it* 32
 nastro correttore | *it* 33
 nastro evidenziatore | *it* 34
 nastro per correzioni | *it* 33
 nib | *en* 26
 nota | *pt* 23
 nota adhesiva | *ca* 23
 nota adhesiva | *gl* 23
 nota adhesiva reposicionable | *es* 23
 nota autoadhesiva | *es* 23
 nota autoadhesiva reposicionable | *es* 23
 nota de quita-pon | *gl* 23
 nota reposicionable | *es* 23
 notiță adezivă | *ro* 16
 notiță autoadezivă | *ro* 23
 numărător | *ro* 21
 number stamp | *en* 21
 numberer | *en* 21
 numberer block | *en* 21
 numberer stamp | *en* 21
 numbering machine | *en* 21
 numbering stamp | *en* 21
 numerador | *ca* 21
 numerador | *es* 21
 numerador | *gl* 21
 numerador | *pt* 21
 numeratore | *it* 21
 numéroteur | *fr* 21



obrecartes | *ca* 5
 occhiello | *it* 22
 occhiello autoadesivo | *it* 22
 occhiello autoadesivo di rinforzo | *it* 22
 œillet | *fr* 22
 œillet autocollant | *fr* 22
 œillet de renforcement | *fr* 22
 ouvre-lettres | *fr* 5



packaging tape dispenser | *en* 10
 page marker | *en* 16
 page marker adeziv | *ro* 16
 pala abatible | *es* 24
 papel corrector | *es* 33
 paper clamp | *en* 1
 paper clip | *en* 47
 paper clip dispenser | *en* 12
 paper correctiu | *ca* 33
 paper cutter | *en* 5
 paper fastener | *en* 2
 paper knife | *en* 5
 paperclip | *en* 47
 papillon adhésif | *fr* 23
 papillon adhésif amovible | *fr* 23
 papillon adhésif repositionnable | *fr* 23
 papillon repositionnable | *fr* 23
 pasta adhesiva | *ca* 15
 pastilă adezivă multi-fix | *ro* 22
 pastilă autoadezivă | *ro* 22
 pastilă autoadezivă repoziționabilă | *ro* 22
 pastilă predecupată | *ro* 22
 patron cerneală | *ro* 3
 patron cu cerneală | *ro* 3
 patron stilou | *ro* 3
 pen | *en* 35
 pena | *pt* 26
 pencil | *en* 6
 pencil sharpener | *en* 42
 pencil-style eraser | *en* 27
 peniță | *ro* 26
 penna a sfera | *it* 36
 penna a sfera | *it* 37
 penna con catenella | *it* 39
 penna con stiloforo | *it* 39
 penna roller | *it* 37
 penna stilo | *it* 35
 penna stilografica | *it* 35
 penna stilografica | *it* 40
 pennarello | *it* 8
 pennarello | *it* 17

pennarello per lavagna bianca | *it* 18
 pennino | *it* 26
 percevejo | *pt* 30
 permanent marker | *ro* 17
 pestañas adhesivas | *es* 16
 pico para notas | *es* 25
 pinça | *ca* 24
 pincel marca-texto | *pt* 17
 pince-notes | *fr* 24
 pincho para notas | *es* 25
 pinza clip | *es* 24
 pinza de palanca | *es* 24
 pinza metálica de palanca | *es* 24
 pinza reversible | *gl* 24
 pinza suxeitapapeis | *gl* 24
 pionesa | *pt* 30
 pioneză | *ro* 30
 pique-note | *fr* 25
 pique-notes | *fr* 25
 pistolet dévidoir | *fr* 10
 pix | *ro* 36
 pix cu lăntișor și clemă | *ro* 39
 pix cu lăntișor și clemă de prindere | *ro* 39
 pix cu lăntișor și suport | *ro* 39
 ploma | *ca* 26
 ploma estilografica | *ca* 35
 ploma estilografica | *ca* 40
 pluma | *es* 35
 pluma | *es* 36
 pluma | *es* 37
 pluma | *gl* 40
 pluma con base | *es* 39
 pluma correctora | *es* 38
 pluma estilografica | *es* 40
 pluma estilografica | *gl* 40
 pluma fuente | *es* 40
 plume | *fr* 26
 plume à réservoir | *fr* 40
 plumilla | *es* 26
 plumin | *es* 8
 plumiña | *gl* 26
 plumón | *es* 8
 plumón | *es* 17
 plumón para pizarrón blanco | *es* 18
 plumón resaltador | *es* 41

poignée dévidoir | *fr* 10
 porta clips magnético | *pt* 12
 porta selos | *pt* 29
 porta-carimbos | *pt* 29
 portaclips | *ca* 12
 portaclips | *es* 12
 portaclips con imán | *es* 12
 portaclips imantado | *es* 12
 portaclips imantado | *gl* 12
 portaclips magnético | *es* 12
 portafermagli | *it* 12
 portafermagli con dispenser | *it* 12
 portagomas | *es* 27
 portagomas | *gl* 27
 portagomes | *ca* 27
 portagomme | *it* 27
 portaminas | *es* 28
 portaminas | *gl* 28
 portaminas | *pt* 28
 portaminas recargable | *es* 28
 portamine | *it* 28
 portamines | *ca* 28
 portarrollo para cinta precintadora | *es* 10
 portarrollos para cinta de embalaxe | *gl* 10
 porta-segells | *ca* 29
 portasellos | *es* 29
 portaselos | *gl* 29
 portatimbri | *it* 29
 porte-gomme | *fr* 27
 porte-gomme à effacer | *fr* 27
 portemine | *fr* 28
 porte-mine | *fr* 28
 porte-tampons | *fr* 29
 porte-timbres | *fr* 29
 post-it | *es* 23
 post-it | *it* 23
 post-it | *pt* 23
 post-it | *ro* 23
 Post-it Index | *es* 16
 pre inked stamp | *en* 46
 precintador de cinta de embalaje | *es* 10
 precintadora manual | *ca* 10
 pre-inked stamp | *en* 46
 prendedor | *pt* 2
 prendedor de papel | *pt* 24

propelling pencil | *en* 28
 punaise | *fr* 30
 punt adhesiu | *ca* 16
 puntina | *it* 30
 puntina da disegno | *it* 30
 punto | *es* 26
 punxó de notes | *ca* 25
 push pin | *en* 30
 pushpin | *en* 30



radieră | *ro* 14
 recambio de bolígrafo | *es* 31
 recambio de bolígrafo | *gl* 31
 recambio para bolígrafo | *es* 31
 recambio para bolígrafo | *gl* 31
 recambio para pluma | *es* 3
 recambio para pluma estilográfica | *es* 3
 recanvi | *ca* 31
 recanvi per a bolígraf | *ca* 31
 recarga de tinta para caneta | *pt* 3
 recarga de tinta para caneta-tinteiro | *pt* 3
 recharge de stylo à bille | *fr* 31
 recharge de stylo bille | *fr* 31
 recharge de stylo-bille | *fr* 31
 recharge pour stylo à bille | *fr* 31
 recharge pour stylo bille | *fr* 31
 recharge pour stylo-bille | *fr* 31
 recraga para esferográfica | *pt* 31
 refill para caneta esferográfica | *pt* 31
 refill cartridge | *en* 3
 refill per penna a sfera | *it* 31
 reforço auto-adesivo | *pt* 22
 refronço auto-colante | *pt* 22
 refuerzo | *es* 22
 refuerzo para hojas | *es* 22
 refuerzo para hojas de carpeta de argollas | *es* 22
 reinforcement | *en* 22
 reinforcement ring | *en* 22
 removable self-stick note | *en* 23
 repuesto | *es* 31
 repuesto para bolígrafo | *es* 31

repuesto para pluma | *es* 31
 resaltador | *es* 34
 resaltador | *es* 41
 resaltador de texto | *es* 41
 retolador | *ca* 8
 retolador fluorescent | *ca* 41
 retolador fosforescent | *ca* 41
 retractable eraser | *en* 27
 reusable adhesive | *en* 15
 reusable adhesive putty | *en* 15
 rezervă cerneală | *ro* 3
 rezervă pentru pix | *ro* 31
 rezervă pentru stilou | *ro* 3
 rezervă pix | *ro* 31
 ricarica per penna a sfera | *it* 31
 roda mulla-segells | *ca* 19
 ròl-ler | *ca* 37
 roller | *it* 37
 roller | *ro* 37
 roller pen | *en* 37
 rollerball | *en* 37
 rollerball pen | *en* 37
 rollingball pen | *en* 37
 rotulador | *es* 8
 rotulador | *gl* 8
 rotulador con punta de fibra | *es* 8
 rotulador de bola | *es* 37
 rotulador de bóla | *gl* 37
 rotulador de encerado branco | *gl* 18
 rotulador de fibra | *gl* 8
 rotulador de punta de bola | *es* 37
 rotulador de punta de bóla | *gl* 37
 rotulador de punta de bola de carburo | *es* 37
 rotulador de punta de fibra | *es* 8
 rotulador fluorescente | *gl* 41
 rotulador marcador | *gl* 17
 ruban correcteur | *fr* 32
 ruban correcteur | *fr* 33
 ruban de correction | *fr* 32
 ruban surligneur | *fr* 34
 rubber | *en* 14
 rubber stamp | *en* 45
 rubberstamp | *en* 45



sacapuntas | *es* 42
 sealing tape dispenser | *en* 10
 security pen | *en* 39
 segell | *ca* 45
 segell datador | *ca* 9
 segell de goma | *ca* 45
 segell d'entintatge automàtic | *ca* 44
 segell d'entintatge manual | *ca* 46
 segnapagina | *it* 16
 self inking stamp | *en* 44
 self-adhesive reinforcement | *en* 22
 self-inking stamp | *en* 44
 self-stick note | *en* 23
 sello autoentintable | *es* 44
 sello de caucho | *es* 45
 sello de entintado automático | *es* 44
 sello de entintaje automático | *es* 44
 sello de entintaje manual | *es* 45
 sello de goma | *es* 45
 sello fechador | *es* 9
 sello numerador | *es* 21
 sello preentintado | *es* 46
 selo con entintaxe automática | *gl* 44
 selo con preentintaxe | *gl* 46
 selo de caucho | *gl* 45
 señalizador | *es* 30
 spike file | *en* 25
 spugnetta | *it* 19
 stamp pad | *en* 43
 stamp rack | *en* 29
 ștampilă autotușantă | *ro* 44
 ștampilă cu datieră | *ro* 9
 ștampilă datieră | *ro* 9
 ștampilă de cauciuc | *ro* 45
 ștampilă din cauciuc | *ro* 45
 ștampilă pretușată | *ro* 46
 stick-notes adeziv | *ro* 23
 sticky note | *en* 23
 stilofofo | *it* 39
 stilou | *ro* 35
 stilou | *ro* 40

stilou corector | *ro* 38
 stilou cu vârî din material textil | *ro* 8
 stilou de marcaj cu vârî din fetru | *ro* 8
 stylo | *fr* 35
 stylo à bille | *fr* 36
 stylo à bille roulante | *fr* 37
 stylo à plume | *fr* 40
 stylo avec support | *fr* 39
 stylo bille | *fr* 36
 stylo correcteur | *fr* 38
 stylo de comptoir | *fr* 39
 stylo feutre | *fr* 8
 stylo plume | *fr* 40
 stylo sur socle | *fr* 39
 stylo sur support | *fr* 39
 stylobille | *fr* 36
 stylo-bille | *fr* 36
 stylo-feutre | *fr* 8
 stylomine | *fr* 28
 stylo-plume | *fr* 40
 suport birou pix cu lanî | *ro* 39
 suport hârtii | *ro* 25
 suport pentru hârtii cu tijă | *ro* 25
 suporte para carimbos | *pt* 29
 suporte post-it | *pt* 11
 surligneur | *fr* 41



tacha | *pt* 30
 tachinha | *pt* 30
 tachuela | *es* 30
 tagliacarte | *it* 5
 taille-crayon | *fr* 42
 tallapapers | *ca* 5
 tampó | *ca* 43
 tampón | *es* 43
 tampón | *gl* 43
 tampon à autoencrage | *fr* 44
 tampon autoencreur | *fr* 44
 tampon caoutchouc | *fr* 45
 tampon dateur | *fr* 9

tampon de caoutchouc | *fr* 45
 tampon en caoutchouc | *fr* 45
 tampon encreur | *fr* 43
 tampon numéroteur | *fr* 21
 tampon préencré | *fr* 46
 tampone per timbri | *it* 43
 tape flag | *en* 16
 tape flag dispenser | *en* 11
 temperamatite | *it* 42
 textmarker | *ro* 17
 textmarker | *ro* 41
 thumb tack | *en* 30
 thumbtack | *en* 30
 timbre à autoencrage | *fr* 44
 timbre autoencreur | *fr* 44
 timbre caoutchouc | *fr* 45
 timbre dateur | *fr* 9
 timbre de caoutchouc | *fr* 45
 timbre en caoutchouc | *fr* 45
 timbre numéroteur | *fr* 21
 timbre préencré | *fr* 46
 timbro autoinchiostrante | *it* 44
 timbro autoinchiostrante | *it* 46
 timbro di gomma | *it* 45
 timbro numeratore | *it* 21
 timbro preinchiostrato | *it* 46
 trombone | *fr* 47
 tuşieră | *ro* 43



umedecedor | *pt* 19
 umedecedor com esponja | *pt* 20
 umedecedor de envelopes | *pt* 20
 umedecedor para envelopes | *pt* 20
 umezitor | *ro* 19
 umidificatore | *it* 19
 umidificatore di plastica | *it* 20



volandera adhesiva | *ca* 22

volandera autoadhesiva | *ca* 22



whiteboard dry erase marker | *en* 18

whiteboard marker | *ro* 18

whiteboard marker | *en* 18

woodcase pencil | *en* 7



xinxeta | *ca* 30

Notes

[illegible]

Notes

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Notes

[illegible]

Notes

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Notes

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Le Réseau panlatin de terminologie (Realiter), créé à l'initiative de l'Union latine, a pour objectif général de favoriser un développement harmonisé des langues néolatines, compte tenu de leur origine commune et de leur recours à des modes de formation lexicale voisins.

Dans un contexte de partenariat linguistique, l'Office québécois de la langue française et Realiter sont heureux de présenter le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau*, un ouvrage multilingue qui nous fait connaître les termes désignant tous ces petits objets que nous manipulons quotidiennement lorsque nous travaillons au bureau.

Français

Català

Español

Galego

Italiano

Português

Română

English

En publiant le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau* et en le diffusant dans Internet, l'Office québécois de la langue française souhaite contribuer à la promotion et à la diffusion des langues romanes. L'Office désire encourager ainsi une plus grande utilisation de ces langues dans différents domaines, dans un souci d'assurer l'intercompréhension entre les peuples.

Le *Vocabulaire panlatin des articles de bureau* est téléchargeable en format PDF à partir du site de l'Office québécois de la langue française [<http://www.oqlf.gouv.qc.ca>] et à partir du site du Réseau panlatin de terminologie [<http://www.realiter.net/>].